

Exspecta Paulisper.

# TI FAMILIA



Segunda Cartilla Zapoteca

# Ti Familia

Zapoteco del Istmo  
Juchitán, Oaxaca

Segunda edición  
200 ejemplares

Instituto Lingüístico de Verano  
en cooperación con la  
Dirección General de Asuntos Indígenas  
de la  
Secretaría de Educación Pública

México, D. F., 1951

*P*-00658

Apreciable maestro:

Las presentes cartillas se han formado como una modesta aportación a la Campaña Nacional de Alfabetización, a la obra del Instituto de Alfabetización para Indígenas Monolingües y a la cultura de la gran raza zapoteca. El propósito de las cartillas es la alfabetización y castellanización de todos los ciudadanos mexicanos de la raza zapoteca.

Para los que hablan el idioma zapoteco, el primer paso y el más fácil hacia esta meta, es el aprender a leer su lengua natal. Si el maestro logra enseñar esto, alcanza dos grandes fines: inculca en el estudiante una confianza en su propia capacidad para leer, y crea en él un deseo para aprender el español. Una vez alcanzadas estas dos metas, los siguientes pasos para la alfabetización completa se obtienen con mucha facilidad.

Hace poco tiempo los esfuerzos para la castellanización se hacían prohibiendo a todo estudiante que usara la lengua indígena. Ahora los maestros más adelantados reconocen que la lengua natal sirve como un medio importante hacia el aprendizaje del castellano. Este es el propósito de estas cartillas.

El presente libro es el segundo en una serie de cartillas graduados según el "método natural". Libros números uno y dos enseñan por palabras completas sin enseñar las sílabas o las letras de ellas. El tercer libro empieza a enseñar las vocales y varias sílabas. Con estas lecciones, el maestro debe empezar a enseñar la escritura, con letras de imprenta. El cuarto libro enseña los sonidos de todas las consonantes en sílabas, una por una, junto con las mayúsculas e incluye con cada consonante unas ilustraciones del castellano.

Además, el método incluye materiales suplementarios, para prácticas adicionales de las sílabas y palabras.

Algunas aclaraciones sobre el alfabeto para  
el zapoteco del Istmo

El alfabeto usado en esta cartilla para el zapoteco del Istmo de Tehuantepec es el mismo que para el español, con las siguientes modificaciones.

La z es sonora, v.g. ziidi 'sal'.

La comilla (') despues de una vocal denota una oclusiva glotal; entre dos vocales indica una vocal "fuerte" o glotalizada, v.g. nand' 'caliente', nda' 'yo'.

La r inicial de zapoteco se pronuncia como la r en medio de las palabras castellanas. Puesto que la doble rr se encuentra en pocas palabras, se puede sustituirla con una r sencilla con rayita horizontal en la parte superior, v.g. rūzaā 'sazón'.

Hay varias combinaciones de letras castellanas para distinguir sonidos que no existen en el alfabeto español:

La sh es una fricativa prepalatal sorda como en guishe 'hamaca'.

La zh es una fricativa prepalatal sonora como en zhfi 'nariz'.

La dch es una africada prepalatal sonora como en dchita 'huevo'.

jm, jn, jñ, jl, son consonantes sordas, como en las siguientes palabras: jma 'mas'; jneeza 'bien, correcto'; jñaa 'madre'; jlufūnā 'mi cama'.

Cuando se escriben juntas dos vocales iguales, representan vocal larga, y el acento cae en la misma sílaba, v.g. nanaa 'duele'. Si la palabra no lleva vocal larga o si lleva dos, la primera sílaba está acentuada, v.g. gueta 'tortilla', chuupaā 'dos'.

La rayita horizontal en la parte superior de una vocal indica tono alto, v.g. naābeē 'su mano', naabeē 'dice'.

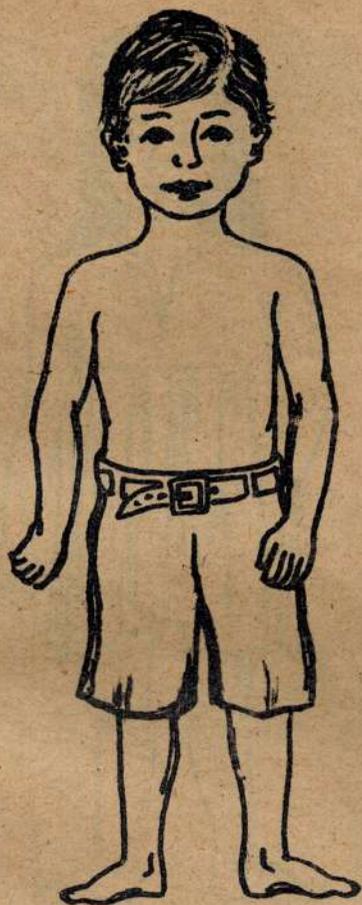


rarii nuū papá.

rudchi'iba papá bicho'she ne gu'iña'.



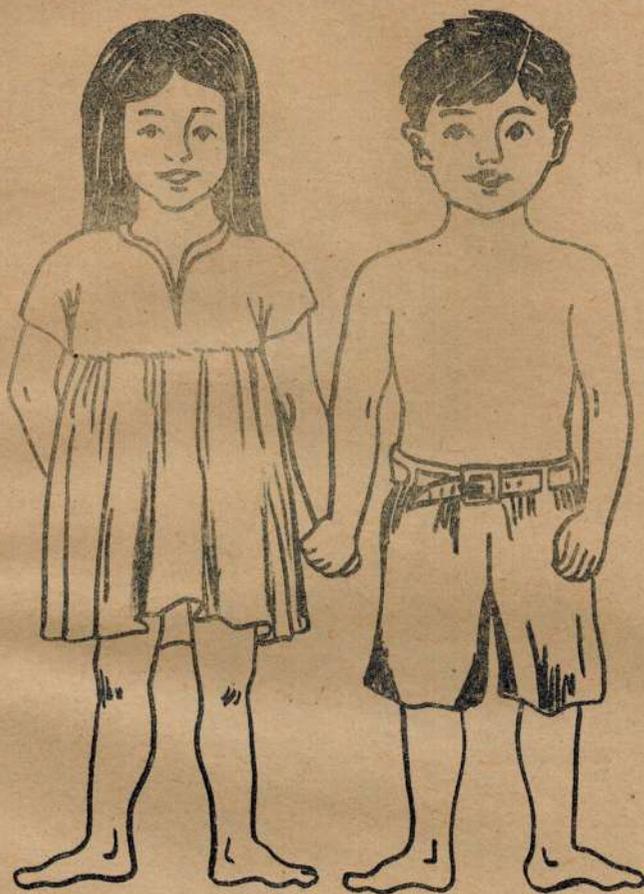
rariĩ nuũ mamá.  
rieẽ mamá luguia'a.



rariī nuū Fēlipe.  
risiī Felipe zhabūu.



rariĩ nuũ Felipa.  
ruto'o Felipa buũ.



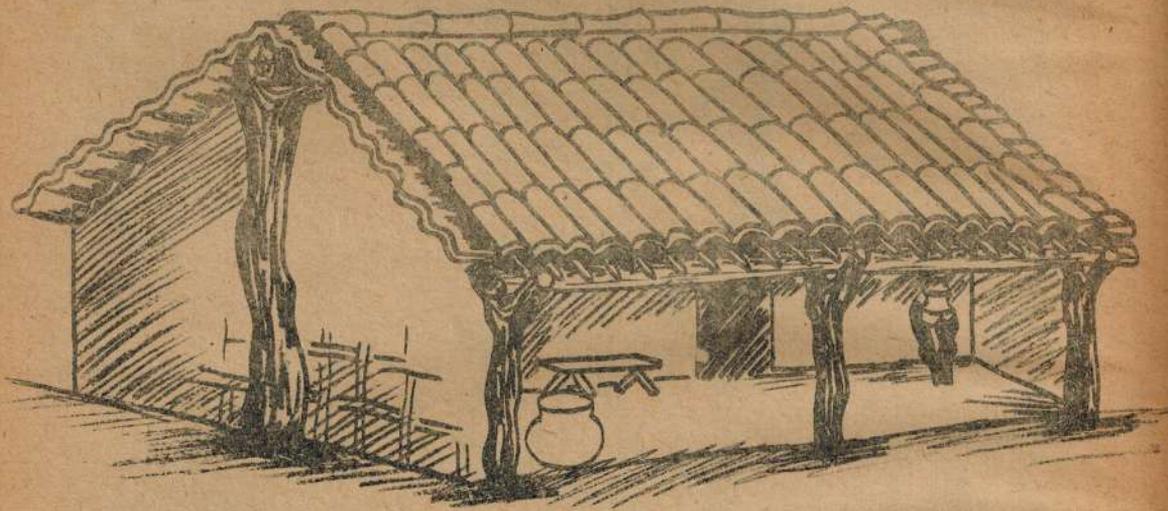
rariī nuū Felipe ne Felipa.  
cuachi la'acabeē.



rariī nuū bādu-ui'ini'.  
roo ba'du-ui'ini bidua'a.



rariī nuū bādu-ui'ini ne Fēlipa.  
roo Felipa ne bādu-ui'ini naranja.



rariī nuū līidchi-cabeē.  
 ria' quesu raliidchi-cabeē.



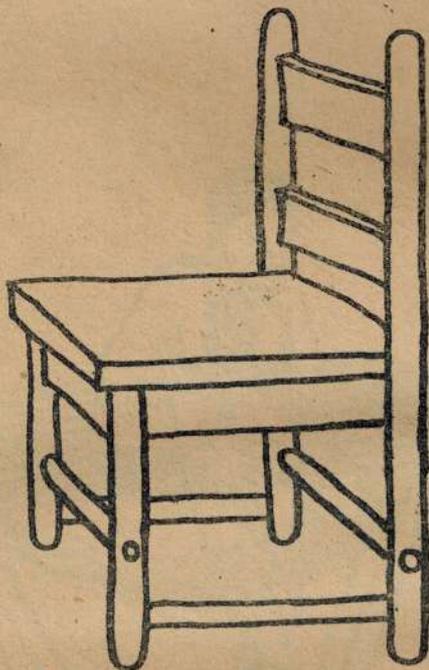
rariī nuū guīi.  
raa'gui benda lu guii.



rariī nuū guīshe.  
rasi baḍu-ūīini ndalani guishe.



rariī nuū lūuna.  
rasi papá lu lutuna!



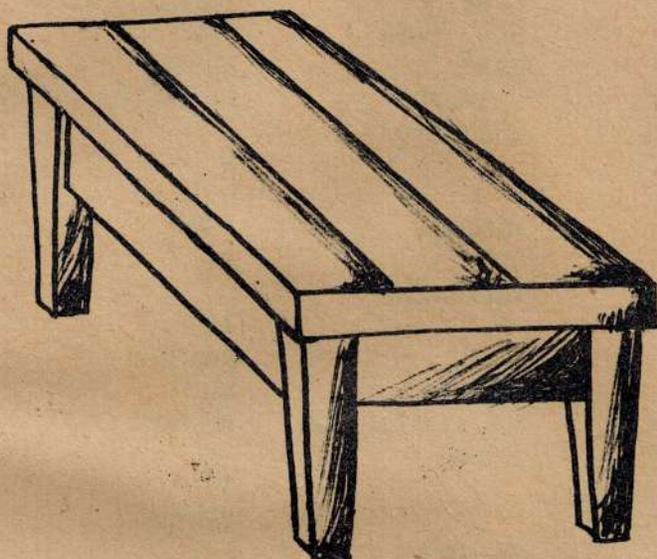
rarii nuū tāburēte.  
ribii papá lu taburēte.



rariī nuū bangū.  
ribii Felipe ne Felipa lu bangū.



rarii nuū būtaque.  
ribii mamá lu butāque.



rariī nuū meezhā'.  
roo familia lū mēēzhā'.

## VOCABULARIO

Las palabras que llevan el asterisco aparecen también en la primera cartilla. Las otras son nuevas en este libro.

Zapoteco	Castellano	Zapoteco	Castellano
1		8	
rariĩ	aquí	liidchi-cabeẽ	su casa
nuũ	hay, está	ria'	se hace
papá	papá	quesu*	queso
rudchĩba'	siembra	raliidchi-cabeẽ	a su casa
bichoosheẽ*	jitomate		
2		9	
mamá	mamá	guii	lumbre
riee*	va	ragĩ'	se cose
luguia'a*	mercado	lu	sobre
3		10	
Felipe	Felipe	guishe	hamaca
risiĩ*	va a comprar	rasi	duerme
zhabũu*	jabón	nda'ani'	en, adentro
4		11	
Felipa	Felipa	lu'una'	cama
buũ*	carbón	12	
rutoo	vende	taburete	silla
5		ribii	se sienta
ne	y, con	13	
cuachi-cabeẽ	son gemelos	bangũ'	banco
6		14	
ba'du-ũĩni'	criatura	butaque	butaca
roo	come	15	
bidua'a*	plátano	meezhã'	mesa
7			
naranja*	naranja		